

绘本小说初悦读 / 法国著名作家瑰丽作品 / 成长的祝福

两棵树

著者 让·塞巴斯蒂安·勃朗克
绘者 玛纽埃尔·普迪亚
译者 张晔

長 春 出 版 社

全国百佳图书出版单位

绘本小说初悦读 / 法国著名作家瑰丽作品 / 成长的祝福

两棵树



著者 / 让·塞巴斯蒂安·勃朗克

绘者 / 玛纽埃尔·普迪亚

译者 / 张晔

長 春 出 版 社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

两棵树 / 让·塞巴斯蒂安·勃朗克 著; 玛纽埃尔·普迪亚 绘; 张晔 译. —长春: 长春出版社, 2012.1

(成长的祝福)

ISBN 978 — 7 — 5445 — 2029 — 4

I. ①两... II. ①让... ②玛... ③张... III. ①儿童文学 — 图画故事 — 法国 — 现代 IV. ① I565.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 257266 号

Copyright © 2007 Editions Alzabane (for L'Un et l'Autre)

两棵树

著 者: 让·塞巴斯蒂安·勃朗克

绘 画: 玛纽埃尔·普迪亚

翻 译: 张 晔

责任编辑: 张 岚 王子仪

出版发行: 长春出版社

总 编 室 电 话: 0431-88563443

发行部电话: 0431-88561180

读者服务部电话: 0431-88561177

地 址: 吉林省长春市建设街 1377 号

邮 编: 130061

网 址: www.cccbs.net

制 版: 长春大图视听文化艺术传播有限责任公司

印 刷: 吉林省百纳印刷有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/12

字 数: 10 千字

印 张: 4

版 次: 2012 年 1 月第 1 版

印 次: 2012 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 12.00 元

版权所有 盗版必究

如有印装质量问题, 请与印厂联系调换

绘本小说初悦读 / 法国著名作家瑰丽作品 / 成长的祝福

两棵树



著者 / 让·塞巴斯蒂安·勃朗克

绘者 / 玛纽埃尔·普迪亚

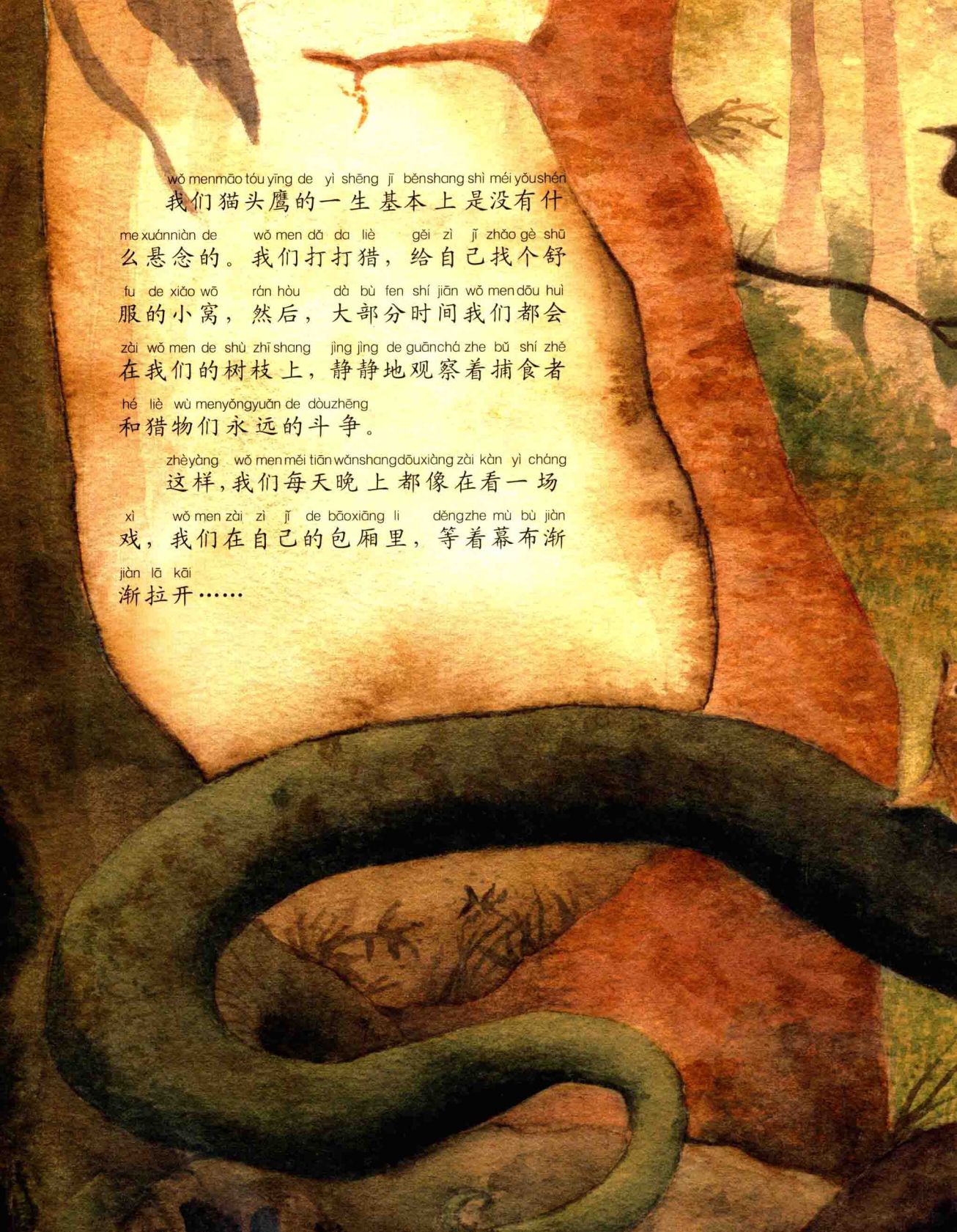
译者 / 张晔

長 春 出 版 社

全国百佳图书出版单位

害人终害己，
搬起石头砸到的往往是自己的脚

《青蛙和老鼠》——拉封丹寓言



wǒ men māo tóu yīng de yì shēng jī běn shàng shì méi yǒu shén
我们猫头鹰的一生基本上是没有什

me xuānniàn de wǒ men dǎ dǎ liè gěi zì jǐ zhǎo gè shū
么悬念的。我们打打猎，给自己找个舒

fu de xiǎo wō rán hòu dà bù fēn shí jiān wǒ men dōu huì
服的小窝，然后，大部分时间我们都会

zài wǒ men de shù zhī shàng jìng jìng de guānchá zhe bǔ shí zhě
在我们的树枝上，静静地观察着捕食者

hé liè wù měnyǒngyuǎn de dòuzhēng
和猎物们永远的斗争。

zhèyàng wǒ men měi tiān wǎn shàng dōu xiàng zài kàn yì chǎng
这样，我们每天晚上都像在看一场

xì wǒ men zài zì jǐ de bāo xiāng lǐ děngzhe mù bù jiàn
戏，我们在自己的包厢里，等着幕布渐

jiàn lā kāi
渐拉开.....



wǒ zhù zài yí gè xiǎo sēn lín lǐ tā hái shì bǐ jiào ān jìng de dòng wù men yǒu shí huì zài nà
我住在一个小森林里，它还是比较安静的。动物们有时会在那

lǐ xiánguàng
里闲逛。

wǒ zhī suǒ yǐ shuō zhè lǐ bǐ jiào ān jìng shì yīn wèi zhè lǐ yǒu zhē xiàng shù lì shù shān
我之所以说这里比较安静，是因为，这里有着橡树、栗树、山

máo jǔ děng tā men bǐ lín ér jū què fēi cháng bù kāi xīn yīn wèi tā men hù xiāng zēng hèn
毛榉等，它们比邻而居，却非常不开心，因为它们互相憎恨！

jǐ gè shì jì yǐ lái tā men jiù bù dé bù shēng huó zài yì qǐ miàn duì miàn ér tā men
几个世纪以来，它们就不得不生活在一起，面对面。而它们

xīn lǐ xiǎng de zhǐ yǒu yí jiàn shì nà jiù shì zuì hǎo yǒu rén huò zhé shì lái yì cháng fēng bào huò léi
心里想的只有一件事：那就是最好有人，或者是来一场风暴或雷

diàn jiāng páng biān nà kē shù chè dǐ chú diào wèi cǐ wǒ de tóng bàn men hé wǒ jiù bù dé bù rěn
电，将旁边那棵树彻底除掉。为此，我的同伴们和我就不得不忍

shòu tā men wú xiū zhǐ de zhēng chǎo
受它们无休止的争吵。

zài dà sēn lín jì jìng de yè lǐ wǒ men jīng cháng tīng dào zhè xiē wú liáo de duì huà
在大森林寂静的夜里，我们经常听到这些无聊的对话：

āi yì kē shù jiào dào bài tuō xiǎo xīn nǐ de shù zhī
“哎！”一棵树叫道，“拜托！小心你的树枝！”

nǐ shuō shá wǒ de shù zhī líng yì kē shù qīng miè de fǎn bó dào
“你说啥，我的树枝？”另一棵树轻蔑地反驳道。

fàng hǎo nǐ de shù zhī tā men pèng dào wǒ le ràng wǒ xīn fán
“放好你的树枝！它们碰到我了，让我心烦！”

zhè liǎng kē shù yì kē shì bǎn lì shù yì kē shì tián lì shù tā men rú cǐ hù xiāng chóu
这两棵树，一棵是板栗树，一棵是甜栗树。它们如此互相仇

hèn yǐ zhì yú shí jiān de liú shì hé zhí wù bìng biàn dòu bù néng ràng tā men bǐ cǐ jiē shòu niǎo er
恨，以至于时间的流逝和植物病变都不能让它们彼此接受。鸟儿

men hé sōng shǔ men yīn wèi bù kān rěn shòu tā men de zhēng chǎo dōu fēn fēn lí kāi le tā men qù zhǎo
们和松鼠们因为不堪忍受它们的争吵，都纷纷离开了它们，去找

yí gè gèng ān jìng de dì fāng zuò wō
一个更安静的地方做窝。





tā men jīn jīn jì jiào de zhēngchǎo hái shí cháng zhuǎn huàn chéng kě xiào de
它们斤斤计较的争吵还时常转换成可笑的

bào lì xíng wéi
暴力行为。

guā dà fēng de rì zi lǐ wǒ men jīng cháng kě yǐ kàn dào tā men zài
刮大风的日子里，我们经常可以看到它们在
kōng zhōng huāng táng de niǔ dǎ zài yì qǐ tā men de zhī yè hù xiāng jiāo zhī
空中荒唐地扭打在一起。它们的枝叶互相交织

zhe xiàng shì zài jìn xíng yì cháng guài dàn de bó dòu
着，像是在进行一场怪诞的搏斗。

wǒ men zé tīng dào shēng shēng chuán lái de shēn yīn
我们则听到声声传来的呻吟：

āi yā
哎呀！

heng
哼！

wū wū
呜呜！！

tā men kě bēi de nǚ lì zhe dōu xiǎng jìn liàng shēn zhí zì jǐ de shù
它们可悲地努力着，都想尽量伸直自己的树

gàn bǎ duì fāng yā dǎo
干，把对方压倒。



zhèzhǒng gùguài de dǎ dòuràng sēn lín zhōng de jū mǐn men dōu hěn fán nǎo
这种古怪的打斗让森林中的居民们都很烦恼，

yīn wèi wǒ men bān dào zhè lǐ yuán běn shì tú ge qīng jìng de dàn wú jì yú shì
因为我们搬到这里原本是图个清静的。但无济于事！

yí zhèn wēi fēng chuī lái tā men yòu kāi shǐ zhēng chǎo le
一阵微风吹来，它们又开始争吵了：

nǐ yì kē shù jiào dào nǐ gāi shōu shì yí xià nǐ de shù zhī
“你！”一棵树叫道，“你该收拾一下你的树枝
le ba
了吧？”

shén me wǒ de shù zhī lìng yì kē shù huí dá wǒ de shù
“什么？我的树枝？”另一棵树回答，“我的树
zhī xiǎng zěn me zhǎng jiù zěn me zhǎng
枝想怎么长就怎么长……”

shéi dōu kàn dào nǐ luàn zhǎng bié zhǎng le jīng jī
“谁都看到你乱长！别长了，荆棘！”

xiǎo guàn mù
“小灌木！”

shǎ guā
“傻瓜！”

fēng zi
“疯子！”



tā men cóng xiǎo jiù shì zhè me bǐ guo lai de bǐ shéi zhǎng de kuài
它们从小就是这么比过来的，比谁长得快，

bǐ shéi jiē shòu de yáng guāng duō
比谁接受的阳光多。

rén men dōu kāi wán xiào shuō tā men bú shì yuān jiā bú jù tóu zài tā men chū shēng qián fēng
人们都开玩笑说，它们不是冤家不聚头。在它们出生前，风
er chuī fú zhe shān pō qià dào hǎo chù de qīng xié zhe dòng wù men sāo dòng zhe jiāng liǎng kē shù de
儿吹拂着，山坡恰到好处地倾斜着，动物们骚动着，将两棵树的
zhǒng zǐ dài dào le yí kuài kòng dì shàng cóng cǐ tā men de mìng yùn jiù bèi lián xì zài yì qǐ le
种子带到了一块空地上，从此，它们的命运就被联系在一起了。

lín zhōng zuì nián zhǎng de shù mù shuō tā men cóng xiǎo jiù hù xiāng pān bǐ bǐ shéi zhǎng de kuài bǐ
林中最年长的树木说，它们从小就互相攀比，比谁长得快，比
shéi dé dào de yáng guāng duō tā men jiù shì zhè yàng xiāng shí bìng kāi shǐ hù xiāng yàn wù de
谁得到的阳光多。它们就是这样相识并开始互相厌恶的……

dàn qí shí nà dōu shì dà jiā de cāi cè wèi shén me zhè liǎng gè duì shǒu huì rú cǐ hù xiāng gù
但其实，那都是大家的猜测。为什么这两个对手会如此互相敌
shì dà jiā bìng bù tài liǎo jiē qí zhōng yuán yóu jiù suàn wǒ māo tóu yīng jiù suàn wǒ liǎo jiē sēn
视，大家并不太了解其中缘由。就算我，猫头鹰，就算我了解森
lín zhōng de měi kē shù wǒ yě dōu cóng lái méi xiǎng míng bai guo
林中的每棵树，我也都从来没想明白过……

què shí zhè liǎng kē shù de xìng gé dōu yǒu diǎn wèn tí tā men dōu yǒu diǎn pí qì bào zào xiǎo
确实，这两棵树的性格都有点问题，它们都有点脾气暴躁，小
xīn yǎn ài xū róng
心眼，爱虚荣。

ér tā men de tóng lèi men wèi le zì jǐ de qīng jìng yě lǎn de qù lǐ huì tā men
而它们的同类们，为了自己的清静，也懒得去理会它们。

tā men cóng xiǎo jiù shì zhè me bǐ guo lai de bǐ shéi zhǎng de kuài bǐ shéi jiē shòu de yáng guāng
它们从小就是这么比过来的，比谁长得快，比谁接受的阳光

duō
多。



měi dāng yǒu yě zhū huò hú li kào jìn tā men de zhēng
每当有野猪或狐狸靠近，它们的争
chǎo huì lì kè tíng zhǐ tā men dōu huì mò mò qī dǎo ràng nà
吵会立刻停止。它们都会默默祈祷，让那
yě shòu bǎ niào sā zài duì fāng shù xià
野兽把尿撒在对方树下。

yě shòu zǒng shì hěn kuài jiù zuò chū xuǎn zé niào yì sā wán
野兽总是很快就做出选择。尿一撒完，

tā men jiù kuài kuài huó huó yáo yáo bǎi bǎi de zǒu
它们就快快活活、摇摇摆摆地走

kāi le zhǐ shèng xià nà kě lián de shù er
开了。只剩下那可伶的树儿

wèi zì jǐ de zāo yù gǎn dào chǐ rǔ
为自己的遭遇感到耻辱……

zhè zhǒng rì cháng nǎo jù tōng cháng yǐ tián lì
这种日常闹剧，通常以甜栗

shù de kǔ nàn ér jié shù ér bǎn lì shù zǒng shì zài yì biān
树的苦难而结束，而板栗树总是在一边

qiè xiào zuò wéi sēn lín
窃笑……作为森林

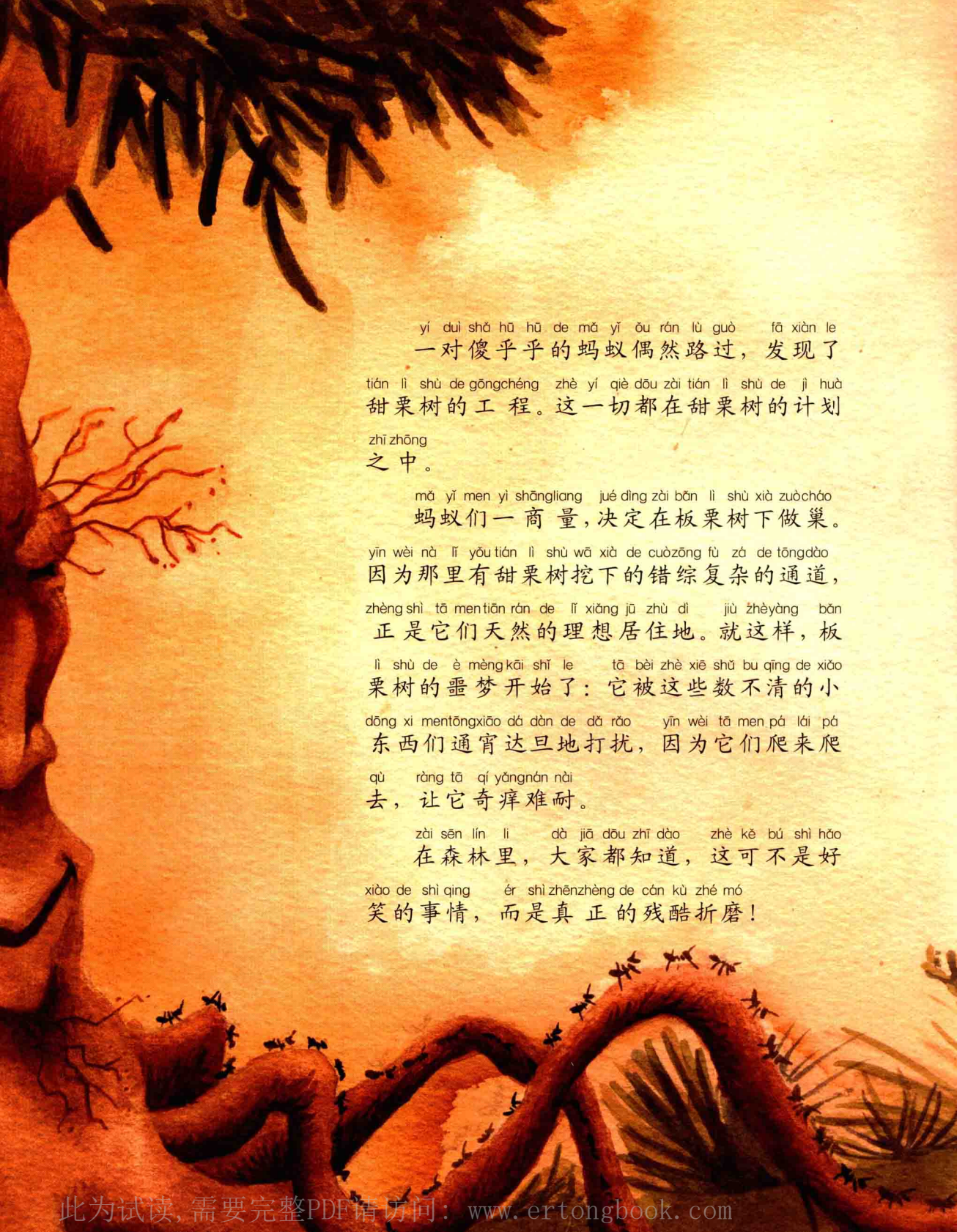
zhōng de jū mín wǒ men duì cǐ
中的居民，我们对此

yě xí yǐ wéi cháng yí xiào liǎo
也习以为常，一笑了

zhī
之……



dàn shì tián lì shù yě bú shì hǎo qī fu de yí cì yí zhī tǎo yàn de hú li yòu bǎ niào
但是，甜栗树也不是好欺负的。一次，一只讨厌的狐狸又把尿
sǎ zài tā de jiǎo xià zhè cì tā jué dìng shí shí bào fù yòng gēn zài lìng yí kē shù de xià miàn
撒在它的脚下。这次，它决定实施报复：用根在另一棵树的下面
wā chū fù zá de dī dào jǐ gè xīng qī guò qù le jì huà zài shùn lì de jìn xíng zhe duì fāng duì
挖出复杂的地道。几个星期过去了，计划在顺利地进行着，对方对
cǐ yī wú suǒ zhī yí qiè dōu zhǐ bú guò shì gè shí jiān wèn tí
此一无所知，一切都只不过是时间问题……



yí duì shǎ hū hū de mǎ yǐ ǒu rán lù guò fā xiàn le
一对傻乎乎的蚂蚁偶然路过，发现了
tián lì shù de gōngchéng zhè yí qiè dōu zài tián lì shù de jì huà
甜栗树的工程。这一切都在甜栗树的计划
zhī zhōng
之中。

mǎ yǐ men yì shāng liang jué dìng zài bǎn lì shù xià zuò cháo
蚂蚁们一商量，决定在板栗树下做巢。
yīn wèi nà lǐ yǒu tián lì shù wā xià de cuò zōng fù zá de tōng dào
因为那里有甜栗树挖下的错综复杂的通道，
zhèng shì tā men tiān rán de lǐ xiǎng jū zhù dì jiù zhè yàng bǎn
正是它们天然的理想居住地。就这样，板
lì shù de è mèng kāi shǐ le tā bèi zhè xiē shǔ bu qīng de xiǎo
栗树的噩梦开始了：它被这些数不清的小
dōng xī men tōng yǎo dà dàn de dǎ rǎo yīn wèi tā men pá lái pá
东西们通宵达旦地打扰，因为它们爬来爬
qù ràng tā qí yǎng nán nài
去，让它奇痒难耐。

zài sēn lín lǐ dà jiā dōu zhī dào zhè kě bú shì hǎo
在森林里，大家都知道，这可不是好
xiào de shì qing ér shì zhēn zhèng de cán kù zhé mó
笑的事情，而是真正的残酷折磨！